MEDIPLAST

IloBa®
BLACK EDITION

Mediplast AB
Bronsåldersg. 2, SE-213 76 Malmö, Sweden
Tel.: +46 40 671 23 00 / www.mediplast.com

EN

IloBa®, Black Edition
1-piece, drainable, ostomy pouch in black with a divided front-side, non-return valve and filter
Product description
IloBa® Black Edition is a drainable ostomy pouch for ileostomy, with built-in non-return valve and a carbon filter with an additional protective coating. IloBa® Black Edition has a double-layer adhesive with a combination of two adhesive hydrocolloids; the one closest (the darker one) to the stoma is conformable with high absorption, and the perimeter (the lighter one) is thinner for optimum adhesion and flexibility.
The pouch is covered by a soft, black non-woven layer and has an openable front with an inspection window, and outlet with Velcro-type lock. IloBa® Black Edition is available in sizes Midi (310 ml) and Standard (410 ml) with both cuttable and pre-cut skin wafers.
One box contains 30 IloBa® Black Edition pouches, a separate pouch clamp and filter covers for water protection during shower and bath.

Instructions
Adapting the hole in the skinwafer
To avoid leakage problems and irritated skin it is important that the skin wafer fit snugly around the stoma. If you are unsure of the stoma size, use a measuring guide to control the size. Use the cutting guide on the skin wafer and draw the stoma shape on the protective paper. Before cutting, blow some air into the pouch to separate the plastic layers, which decreases the risk of cutting into the pouch. Adjust the hole in the wafer using small curved scissors.
Preparing the skin
Wash the skin around the stoma with lukewarm water. Avoid oil-based soaps or creams since they may decrease the skin wafers adhesive properties. If soap is used it should be unscented.
Allow the skin to air-dry. The skin should be completely dry before attaching the skin wafer around the stoma.
Attaching the pouch

A body-temperature hydrocolloid adhesive always fastens best. Therefore, warm the skin wafer between your hands for a while before attaching it around the stoma.

The pouch has an inspection window to make it easier to apply the skin wafer correctly around the stoma Remove the protective paper from the skin wafer and attach it to the skin around the stoma. Gently rub the skin wafer to make it attach it even better.
Before attaching the pouch, first close the outlet with the Velcro-tape lock. Fold the pouch against the Velcro tape mark. The plastic on the outlet acts a guide for the fold height. Make 5 folds, right up to the Velcro tape.
You should now see the smallest part of the Velcro tape lock. Now fold the larger part down over the smaller part. Press both parts together until you feel them grip each other.
Opening or closing the outlet
Start with lifting the pouch´s outlet, then open the Velcro tape and unfold the outlet. In order to open the outlet, pinch the plastic together on the outlet while pulling the Velcro tape towards yourself. Empty the contents into the toilet. Lift the outlet again and wipe it off. Fold it up and lock according to the above instructions.
Removing the pouch
Start by dabbing with plenty of lukewarm water around skin wafers edges; this will saturate the hydrocolloid and make it easier to remove. Gently roll off the wafer downwards. Avoid using oil, alcohol or solvents as it can affect how well the next skin barrier attaches to the skin

Waste handling
Used pouches are drained, packaged and dispose with household waste.
Warnings and precautions
Store in a cool and dry place, but never in the refrigerator.
Do not use if the packaging is damaged or after the expiry date.

SE

IloBa®, Black Edition,
1-dels tömbar stomipåse i svart med delad framsida, backventil och filter
Produktbeskrivning
IloBa® Black Edition är en tömbar stomipås för ileostomi med inbyggd backventil och ett kolfilter med en extra skyddande beläggning. IloBa® Black Edition har en tvålagershäfta med en kombination av två fästande hydrokolloider; Den närmast stomin (den mörkare) är formbar med en hög absorption och den i ytterkanten (den ljusare) är tunnare för optimal fästförmåga och följsamhet.
Påsen är täckt av ett mjukt non-woven skikt i svart med delbar framsida för inspektion och utloppet har ett lås av kardborretyp. IloBa® Black Edition finns i storlekarna Midi (310 ml) och Standard (410 ml) med både uppklippbara och förstansade hudskyddsplattor.
En box innehåller 30 stycken IloBa® Black Edition, ett separat påslås samt täcklappar till filtret som skyddar vid dusch och bad.

Instruktion
Anpassning av hålet i hudskyddsplattan
Att hudskyddsplattan sitter tätt runt stomin är avgörande för att undvika problem med läckage och irriterad hud. Är man osäker på stomins storlek ska man använda hålmallen för att kontrollera storleken.
Ta hjälp av hudskyddsplattans klippguide och rita av stomins form på plattans skyddspapper. Innan man klipper blåser man in lite luft i påsen så plastskikten separerar, då minskar risken för att man klipper i påsen. Använd en böjd sax för att klippa till hålet i hudskyddsplattan.
Förbered huden
Tvätta huden runt stomin med vanlig ljummet kranvatten. Undvik oljebaserad tvål eller krämer då det kan göra att hudskyddsplattans klisteryta fäster sämre på huden. Används tvål skall den vara oparfymerad. Låt huden lufttorka, huden ska vara helt torr innan man fäster hudskyddsplattan runt stomin.
Fäst påsen

En kroppsvarm hydrokolliod häfta fäster alltid bäst – värm därför gärna hudskyddsplattan mellan händerna ett tag innan den fästs runt stomin.
Påsen har ett inspektionsfönster för att göra det lättare att se att man sätter hudskyddsplattan rätt runt stomin. Ta bort skyddspappret från hudskyddsplattan och fäst den på huden runt stomin. Massera gärna lite med fingrarna ovanpå hudskyddsplattan så fäster den ännu bättre.

Innan du sätter på dig påsen så ska utloppet först låsas med kardborrelåset. Vik upp påsen mot kardborrelåset. Plasten på utloppet guidar vikningens höjd. Vik 5 vikningar, ända upp på det vikbara kardborrelåset. Nu syns kardborrelåsets mindre del. Vik nu ned den större delen över den mindre. Tryck ihop båda delarna tills du känner att de griper i varandra.
Ta bort påsen
Börja med att badda rikligt med ljummet vatten runt hudskyddsplattans kanter, då mättas hydrokollioden i hudskyddsplattan och den lossnar lättare. Ta bort bandaget genom att försiktigt rulla av det.
Undvik att använda olja, sprit eller lösningsmedel eftersom det kan påverka hur bra nästa hudskyddsplatta sitter.
Öppna/Stänga utloppet
Håll först upp påsens utlopp och öppna sedan kardborrelåset och vik ut utloppet. För att öppna utloppet klämmer man ihop plasten på utloppet samtidigt som man drar kardborrelåset mot sig. Töm sedan innehållet i toaletten. Lyft upp utloppet igen och torka av det. Vik upp det och lås enligt instruktion ovan.

Avfallshantering
Använt förband töms, förpackas och kan slängas i hushållsavfallet.
Varningar och försiktighetsåtgärder
Förvars svalt och torrt, aldrig i kylskåp.
Använd inte om förpackningen är skadad eller efter utgångsdatum.

DK

IloBa®, Black Edition
1-dels tømbar stomipose i sort med delt forside, returventil og filter
Produktbeskrivelse
IloBa® Black Edition er en tømbar stomipose til ileostomier. Den har indbygget returventil og et kulfilter med ekstra beskyttende belægning. IloBa® Black Edition har en todelt hæfteflade med en kombination af to klæbende hydrokolloider: Den der er nærmest stomien (den mørkere) kan formes og er stærkt absorberende. Den anden i yderkanten (den lysere) er tyndere for optimal klæbeevne og fleksibilitet.
Posen er dækket af et blødt, non-woven stof med en forside, der kan adskilles ved eftersyn, og afløbet har velcrolås. IloBa® Black Edition findes i størrelserne Midi (310 ml) og Standard (410 ml) med både opklippelige og udstansede hudplader.
En æske indeholder 30 stk. IloBa® Black Edition, en separat poselås samt dæklapper til beskyttelse af filtret under bruseren og i badet.

Instruktion
Tilpasning af hullet i hudpladen
Det er helt afgørende, at hudpladen slutter tæt rundt om stomien, så man undgår udslip og irriteret hud. Hvis man ikke er sikker på stomiens størrelse, skal man anvende hulskabelonen til kontrol af størrelsen.
Brug hudpladens klippeguide og aftegn stomiens form på pladens beskyttelsespapir. Inden man klipper, skal man blæse lidt luft ind i posen, så plastlaget slipper, og man mindsker risikoen for at klippe i posen. Brug en buet saks til at klippe hullet ud i hudpladen.
Gør huden klar
Rens huden rundt om stomien med almindeligt, lunkent postevand. Brug ikke oliebaseret sæbe eller cremer. Hudpladens limflade kan komme til at klæbe dårligere. Hvis man bruger sæbe, skal den være uparfumeret. Lad huden lufttørre. Huden skal være helt tør, inden man fæstner hudpladen fast rundt om stomien.
Sæt posen fast

En hydrokolloid klæbeflade fæstner altid bedst, hvis den er kropsvarm - varm derfor gerne hudpladen op mellem hænderne et stykke tid, inden den fæstnes rundt om stomien.
Posen har et inspektionsvindue, så man lettere kan se, om hudpladen bliver sat rigtigt fast rundt om stomien. Fjern beskyttelsespapiret fra hudpladen og sæt den fast på huden rundt om stomien. Masser gerne lidt med fingrene oven på hudpladen, så den fæstner bedre.

Afløbet skal låses med velcrolåsen inden du sætter posen på. Fold posen sammen op mod låsen. Plastlaget på afløbet bestemmer sammenfoldningernes højde. Fold 5 gange op til den foldbare velcrolås. Nu kan man se velcrolåsens lille ende. Fold nu den større ende ned over den mindre. Tryk begge ender sammen, indtil du kan mærke, at de binder i hinanden.
Fjern posen
Start med at påføre rigeligt med lunkent vand rundt om hudpladens kanter. Det mætter hydrokolloiden i hudpladen, så den løsnes lettere. Fjern bandagen ved forsigtigt at rulle den af.
Undgå at anvende olie, sprit eller opløsningsmidler. Det kan betyde, at næste hudplade fæstner dårligere.
Åbning/Lukning af afløbet
Hold først posens afløb opad og åbn derefter velcrolåsen og fold afløbet ud. Man åbner afløbet ved at klemme plasten på afløbet sammen, samtidigt med at man trækker velcrolåsen ind mod sig selv. Herefter tømmes indholdet ud i toilettet. Løft afløbet op igen og tør det af. Fold det sammen som i instruktionen ovenfor.

Affaldshåndtering
Brugte bandager tømmes, lukkes sammen og kan smides i husholdningsaffaldet.
Advarsler og sikkerhedsforanstaltninger
Skal opbevares køligt og tørt, aldrig i køleskab.
Må ikke bruges, hvis emballagen er beskadiget eller udløbsdatoen overskredet.

NO

IloBa®, Black Edition
Tømbar stomipose i 1 del, i svart utførelse, med delt forside, tilbakeslagsventil og filter
Produktbeskrivelse
IloBa® Black Edition er en tømbar stomipose for ileostomi med innebygd tilbakeslagsventil og et karbonfilter med et ekstra beskyttende belegg. IloBa® Black Edition har et tolagsheft med en kombinasjon av to festende hydrokolloider; Den nærmest stomien (den mørkere) er formbar med høy absorpsjon og den i ytterkanten (den lysere) er tynnere for optimal hefteevne og føyelighet.
Posen er dekket av et mykt, ikke-vevd lag i svart utførelse med delbar forside for inspeksjon og uttaket har en borrelåslukking. IloBa® Black Edition finnes i størrelsen Midi (310 ml) og Standard (410 ml) med både oppklippbare og utstansede hudbeskyttelseslapper.
En eske inneholder 30 stk. IloBa® Black Edition, en separat poseklips, samt dekklapper til filtret som beskytter ved dusjing og karbad.

Instruksjoner
Tilpasning av hullet i hudbarrieren
Det er avgjørende at hudbeskyttelsen sitter tett rundt stomien for å unngå problemer med lekkasje og irritert hud. Hvis man er usikker på stomiens størrelse, skal man bruke hullmalen for å sjekke størrelsen.
Bruk hudbeskyttelsens klippeguide og tegn av stomiens form på beskyttelsespapiret. Før man klipper, blåser man litt luft inn i posen så plastlaget separeres. Da reduseres risikoen for at man klipper i posen. Bruk en bøyd saks for å klippe til hullet i beskyttelsen.
Forbered huden
Vask huden rundt stomien med vanlig, lunkent vann fra springen. Unngå oljebasert såpe eller kremer, da det kan føre til at limet på hudbeskyttelsen får dårligere feste på huden. Hvis såpe brukes, skal den være uparfymert. La huden lufttørke. Den skal være helt tørr før du fester hudbeskyttelsen rundt stomien.
Fest posen

En kroppsvarm hydrokolloidstift festes alltid best - varm derfor gjerne hudbeskyttelsen mellom hendene en stund før den festes rundt stomien.
Posen har et inspeksjonsvindu for å gjøre det lettere å se at man setter hudbeskyttelsen riktig rundt stomien. Fjern beskyttelsespapiret fra hudbeskyttelsen og fest den på huden rundt stomien. Masser gjerne litt med fingrene over hudbeskyttelsen, så festes den enda bedre.

Før du setter på deg posen, skal uttaket først låses med borrelåsen. Brett opp posen mot borrelåsen. Plasten på uttaket viser høyden på brettet. Brett 5 ganger, også opp fra den sammenleggbare borrelåsen.
Nå synes den mindre delen av borrelåsen. Brett nå ned den større delen over den mindre. Klem sammen delene til du kjenner at de griper i hverandre.
Ta bort posen
Begynn med å ha rikelig med lunkent vann rundt hudbeskyttelsens kanter, da mettes hydrokolloiden i hudbeskyttelsen og den løsner lettere. Fjern plasteret ved å rulle det forsiktig av.
Unngå å bruke olje, sprit eller løsemiddel, da det kan påvirke hvor godt neste hudbeskyttelse sitter.
Åpne/lukke uttaket
Hold først opp posens uttak og åpne deretter borrelåsen og brett ut uttaket. For å åpne uttaket, klemmer man sammen plasten på uttaket samtidig som man drar borrelåsen mot seg. Tøm deretter innholdet i toalettet. Løft opp uttaket igjen og tørk av det. Brett det opp og lås i henhold til instruksjonen over.

Avfallshåndtering
Brukt bandasje tømmes, pakkes sammen og kan kastes i husholdningsavfallet.
Advarsler og forsiktighetstiltak
Oppbevares svalt og tørt, aldri i kjøleskap.
Må ikke brukes hvis forpakningen er skadet eller utløpsdato er passert.

FI

IloBa®, Black Edition
1-osainen, musta tyhjennettävä avannepussi, jossa on ositeltu etupuoli, takaiskuventtiili ja suodatin
Tuotekuvaus
IloBa® Black Edition on tyhjennettävä ohutsuoliavannepussi, jossa on sisään rakennettu takaiskuventtiili ja hiilisuodatin sekä erittäin hyvin suojaava pinnoite. IloBa® Black Edition pussissa on kaksikerroksinen kiinnitelaastari, joka on kahden kiinnittävän hydrokolloidin yhdistelmä: lähimpänä avannetta (tummempi) on muotoiltava, ja se on erittäin imukykyinen, ja ulkosivu (vaaleampi) on ohuempi, jolloin se tarttuu ja joustaa hyvin.
Pussia peittää pehmeä ja musta kuitukangaskudos, jossa on ositeltava etupuoli tarkastusta varten, ja jonka sisältö voidaan tyhjentää tarranauhalla suljettavasta. IloBa® Black Edition on saatavilla seuraavan kokoisena: Midi (310 ml) ja Standard (410 ml) sekä leikattavana että lävistetyn mallisena.
Yksi laatikko sisältää 30 kappaletta IloBa® Black Edition -pusseja sekä erillisiä pussinsulkijoita ja suihkun ja kylvyn aikana suojaavia suodattimen peitelappuja.

Ohjeet
Avanteen sovittaminen ihonsuojalevyyn
Ihonsuojalevyn on oltava tiiviisti paikoillaan avanteen ympärillä, jotta vuotojen ja ärsyyntyneen ihon aiheuttamilta ongelmilta vältyttäisiin. Jos olet epävarma avanteen koosta, voit käyttää aukkomallia koon määrittelyyn.
Käytä apunasi ihonsuojalevyn leikkaussabloonaa, ja piirrä avanteen muoto levyn suojapaperiin. Puhalla pussiin vähän ilmaa ennen leikkaamista, jolloin muovi erottuu, ja vähennät riskiä leikata pussia. Käytä taivutettuja saksia leikatessasi reiän ihonsuojalevyyn.
Ihon valmistelu
Pese iho avanteen ympäriltä tavallisella haalealla vesijohtovedellä. Vältä öljypohjaisten pesuaineiden käyttöä, koska ne saattavat heikentää ihonsuojalevyn tartuntapinnan tarttuvuutta ihoon. Käytettävän saippuan pitää olla hajustamatonta. Anna ihon kuivua itsestään. Ihon on oltava täysin kuiva ennen ihonsuojalevyn kiinnittämistä avanteen ympärille.
Pussin kiinnitys

Ihon lämpöinen hydrokolloidilaastari kiinnittyy aina parhaiten – lämmitä sen vuoksi ihonsuojalevyä käsien välissä hetken aikaa ennen avanteen ympärille kiinnittämistä.

Pussissa on tarkastusikkuna, joka helpottaa ihonsuojalevyn asettelua avanteen ympärille. Ota ihonsuojalevy irti suojapaperista ja kiinnitä se ihoon avanteen ympärille. Hiero sormilla hieman ihonsuojalevyä, jolloin se kiinnittyy paremmin.
Ennen kuin asennat pussin on sen aukko ensin suljettava tarranauhalla. Taittele pussi tarranauha-aukkoa vasten. Aukon muovi ohjaa taitoksen korkeutta. Taita 5 kertaa, kunnes saavutat taitettavan tarranauha-aukon. Nyt näet tarranauha-aukon pienemmän osan. Taita nyt suurempi osa pienemmän päälle. Paina molempia osia yhteen kunnes tunnet niiden tarttuvan toisiinsa.
Pussin irrottaminen
Aloita taputtelemalla haaleaa vettä ihonsuojalevyn reunoille, jolloin ihonsuojalevyn hydrokolloidi kastuu, ja levy irtoaa helpommin. Irrota sidos rullaamalla sitä varovasti.
Vältä öljyn, spriin tai muun liuotinaineen käyttöä, koska se saattaa vaikuttaa seuraavan ihonsuojalevyn käyttöön.
Pussin aukon avaaminen / sulkeminen
Pitele ensin pussi aukkoa ja avaa sitten tarranauha, ja taittele aukko. Avataksesi aukon nipistä aukon muovia yhteen aukon ympärillä samalla kun vedät tarranauhaa itseäsi kohti. Tyhjennä sitten sisältö WC-istuimeen. Nosta aukkoa uudelleen, ja kuivaa se. Taittele se, ja sulje edellä mainittujen ohjeiden mukaisesti.

Jätteiden käsittely
Käytetty sidos tyhjennetään, pakataan ja hävitetään kotitalousjätteiden mukana.
Varoitukset ja varotoimenpiteet
Säilytetään viileässä ja kuivassa. Ei koskaan jääkaapissa.
Älä käytä pakkausta, jos se on vioittunut, tai jos sen viimeinen käyttöpäivä on mennyt.

DE

IloBa®, Black Edition
1-teiliger, entleerbarer Stomabeutel in Schwarz mit geteilter Vorderseite, Rückschlagventil und Filter
Produktbeschreibung
Die IloBa® Black Edition ist ein entleerbarer Stomabeutel für die Ileostomie und verfügt über ein integriertes Rückschlagventil und einen Aktivkohlefilter mit zusätzlicher Schutzschicht. Die IloBa® Black Edition hat eine doppelte Klebschicht, die zwei haftende Hydrokolloide kombiniert: der (dunklere) Klebstoff, der dem Stoma näher ist, ist anpassungsfähig für hohe Absorption und der (hellere) Klebstoff am Rand ist dünner, für optimale Haftung und Flexibilität.
Der Beutel ist mit einer weichen, schwarzen Vliesschicht abgedeckt und hat eine Vorderseite mit Sichtfenster, die sich öffnen lässt und einen Auslass mit Klettverschluss. Die IloBa® Black Edition ist erhältlich in Midi (310 ml) und Standard (410 ml), sowohl mit schneidbaren als auch mit vorgeschnittenen Hautschutzplatten.
Eine Packung enthält 30 IloBa® Black Edition-Beutel, eine separate Beutelklammer und Filterabdeckungen, um beim Duschen und Baden Schutz vor Wasser zu bieten.

Anweisungen
Anpassung des Lochs in der Hautschutzplatte
Zur Vermeidung von Auslaufen und Hautreizungen ist es wichtig, dass die Hautschutzplatte passgenau um das Stoma angebracht wird. Wenn Sie sich hinsichtlich der Stomagröße unsicher sind, verwenden Sie eine Messvorlage, um die Größe anzupassen. Verwenden Sie die Schnittführung auf der Hautschutzplatte und zeichnen Sie die Stomaform auf das Schutzpapier. Blasen Sie vor dem Schneiden etwas Luft in den Beutel, um die Kunststoffschichten voneinander zu trennen, wodurch das Risiko minimiert wird, in den Beutel zu schneiden. Das Anpassen des Lochs in der Hautschutzplatte geschieht mit Hilfe einer kleinen, gebogenen Schere.
Vorbereiten der Haut
Waschen Sie die Haut rund um das Stoma mit lauwarmem Wasser. Vermeiden Sie Seifen und Cremes auf Ölbasis, da diese die Haftwirkung der Hautschutzplatte mindern können. Achten Sie bei der Verwendung von Seife darauf, dass diese geruchsfrei ist.
Lassen Sie die Haut an der Luft trocknen. Die Haut sollte vollständig trocken sein, bevor Sie die Hautschutzplatte um das Stoma herum anbringen.
Anbringen des Beutels

Ein körperwarmer Hydrokolloid-Kleber eignet sich zum Befestigen immer am besten. Erwärmen Sie daher die Hautschutzplatte eine Weile zwischen Ihren Händen, vor dem Anbringen um das Stoma.

Der Beutel verfügt über ein Sichtfenster, welches die einfache Anbringung der Hautschutzplatte um das Stoma erleichtert. Entfernen Sie das Schutzpapier von der Hautschutzplatte und bringen Sie sie auf der Haut, um das Stoma herum, an. Reiben Sie die Hautschutzplatte leicht, damit sie noch besser hält.
Schließen Sie zunächst den Auslass mit dem Klettverschluss, bevor Sie den Beutel anbringen. Falten Sie den Beutel gegen die Klettverschlussmarkierung. Das Plastik auf dem Auslass dient als Leitfaden für die Höhe beim Falten. Falten Sie fünfmal, bis zum Klettverschluss.
Sie sollten jetzt den kleinsten Teil des Klettverschlusses sehen. Jetzt falten Sie den größeren Teil über den kleineren Teil. Drücken Sie die beiden Teile zusammen, bis Sie merken, dass sie haften.
Öffnen und Schließen des Auslasses
Beginnen Sie, indem Sie den Auslass des Beutels anheben, dann öffnen Sie den Klettverschluss und klappen den Auslass aus. Zum Öffnen des Auslasses klemmen Sie das Plastik am Auslass zusammen, während Sie den Klettverschluss in Ihre Richtung ziehen. Entleeren Sie den Inhalt in die Toilette. Heben Sie den Auslass erneut an und wischen Sie ihn ab. Falten und verschließen Sie den Beutel gemäß den oben genannten Anweisungen.
Entfernen des Beutels
Beginnen Sie, indem Sie reichlich warmes Wasser entlang der Kanten der Hautschutzplatte tupfen. Dadurch wird das Hydrokolloid gesättigt und es lässt sich leichter entfernen. Rollen Sie die Hautschutzplatte sanft nach unten ab.
Vermeiden Sie die Verwendung von Öl, Alkohol oder Lösungsmittel, da dies das Haften des nächsten Hautschutzes auf der Haut beeinflussen kann.

Abfallhandhabung
Verwendete Beutel werden entleert, verpackt und im Hausmüll entsorgt.
Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen
Kühl und trocken lagern, aber niemals im Kühlschrank.
Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt ist oder wenn das Verfallsdatum überschritten wurde.

NL

IloBa®, Black Edition
Een eendelige, draineerbare stomazak in zwart met een verdeelde voorkant, terugslagventiel en filter
Productomschrijving
IloBa® Black Edition is een draineerbare stomazak voor een ileostoma, met ingebouwd terugslagventiel en een koolstoffilter met een extra beschermende coating. IloBa® Black Edition heeft een dubbelzijdige plaklaag met een combinatie van twee klevende hydrocolloïden; de laag die het dichts bij de stoma zit (de donkere) is conformeerbaar met hoge absorptie, en de perimeter (de lichtere) is dunner voor optimale hechting en flexibiliteit.
De zak is bedekt met een zachte, zwarte, niet-geweven laag en heeft een openbare voorkant met een inspectievenster, en een sluiting met klittenband. IloBa® Black Edition is verkrijgbaar in de maat Midi (310 ml) en Standard (410 ml) met zowel bijknipbare als voorgeknipte huidplaten.

Eén doos bevat 30 IloBa®Black Edition-zakken, een afzonderlijke zakklem en filterhoesjes voor bescherming tegen water in de douche en in het bad.

Instructies
Het gat in de huidplaat aanpassen
Om lekkage en huidirritatie te voorkomen, is het belangrijk dat de huidplaat de stoma goed omsluit. Als u onzeker bent over de maat van de stoma, gebruik dan een maatwijzer om de maat te controleren. Gebruik de knipwijzer op de huidplaat en teken de stomavorm op het beschermende papier. Blaas voordat u gaat knippen wat lucht in de zak om de plastic lagen los van elkaar te maken, hiermee verkleint u het risico dat u in de zak knipt. Pas het gat in de huidplaat aan met een kleine gekromde schaar.
De huid prepareren
Was de huid rondom de stoma met lauw water. Vermijd zeep op oliebasis of crèmes, hierdoor kan de huidplaat minder goed blijven plakken. Als zeep wordt gebruikt, moet dit ongeparfumeerd zijn. Laat de huid aan de lucht drogen. De huid moet helemaal droog zijn voor de huidplaat rond de stoma wordt bevestigd.
De zak bevestigen

Een hydrocolloïdlijm plakt altijd het best op lichaamstemperatuur. Verwarm daarom de huidplaat een tijdje tussen uw handen voor u deze rondom de stoma plaatst.
De zak heeft een inspectievenster om het gemakkelijker te maken om de huidplaat goed rond de stoma te plaatsen. Verwijder het beschermende papier van de huidplaat en bevestig deze op de huid rondom de stoma. Wrijf voorzichtig over de huidplaat zodat deze nog beter vast blijft zitten.

Sluit eerst de sluiting met het klittenband voor u de zak bevestigt. Vouw de zak tegen de klittenbandmarkering. Het plastic op de sluiting fungeert als richtlijn voor de vouwhoogte. Maak 5 vouwen omhoog tot aan de klittenband.
U zou nu het kleinste deel van de klittenbandsluiting moeten zien. Vouw nu het grotere deel omlaag over het kleinere deel. Druk beide delen op elkaar tot u voelt dat ze goed in elkaar vastgrijpen.
De sluiting openen of sluiten
Begin met het optillen van de sluiting van de zak, maak vervolgens het klittenband los en vouw de sluiting los. Om de sluiting te openen, moet u het plastic op de sluiting samendrukken terwijl u het klittenband naar u toetrekt. Leeg de inhoud in het toilet. Til de sluiting weer op en veeg deze af. Vouw hem weer in elkaar en sluit af volgens de bovenstaande instructies.
De zak verwijderen
Dep eerst de randen van de huidplaat goed nat met lauw water; dit verzadigt het hydrocolloïd en maakt de plaat gemakkelijker te verwijderen. Rol de plaat voorzichtig omlaag.
Voorkom het gebruik van olie, alcohol of oplosmiddelen; dit kan invloed hebben op hoe goed de volgende huidplaat vastplakt aan de huid.

Afval
Gebruikte zakken worden geleegd, verpakt en weggegooid met het huishoudelijk afval.
Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen
Koel en droog bewaren, maar nooit in de koelkast.
Niet gebruiken indien de verpakking beschadigd is of na de vervaldatum.

FR

IloBa®, Black Edition
Poche de stomie noire 1-pièce, vidangeable, avec une face avant divisée, un clapet anti-retour et un filtre
Description du produit
IloBa®, Black Edition est une poche de stomie vidangeable pour l'iléostomie, avec clapet anti-retour intégré et filtre carbone avec revêtement de protection supplémentaire. IloBa®, Black Edition dispose d'un adhésif double-couche avec une combinaison de deux adhésifs hydrocolloïdes ; le plus proche (le plus sombre) de la stomie est adaptable avec une forte absorption, et celui du pourtour (le plus clair) est plus fin pour une adhérence et une flexibilité optimales.
La poche est recouverte d'une couche souple noire non tissée et dispose d'une face avant ouvrable avec fenêtre d'inspection, et embouchure avec verrou de type Velcro. IloBa® Black Edition est disponible en taille Midi (310 ml) et Standard (410 ml) avec barrières cutanées découpables et prédécoupées.
Une boîte contient 30 poches IloBa® Black Edition, une pince à poche séparée et des couvertures de filtre pour une protection contre l'eau pour la douche et le bain.

Instructions
Adaptation du trou dans la barrière cutanée
Pour éviter les problèmes de fuite et d'irritation de la peau, la barrière cutanée doit être bien ajustée autour de la stomie. Si vous n'êtes pas sûr de la taille de la stomie, utilisez un guide de mesure pour la contrôler. Utilisez le guide de coupe sur la barrière cutanée et dessinez la forme de la stomie sur le papier de protection. Avant de découper, soufflez un peu d'air dans la poche pour séparer les couches de plastique, ce qui diminue le risque de couper à travers la poche. Ajustez le trou dans la barrière à l'aide de petits ciseaux recourbés.
Préparation de la peau
Lavez la peau autour de la stomie à l'eau tiède. Évitez d'utiliser des savons ou des crèmes à base d'huile, car ils peuvent atténuer les propriétés adhérentes des barrières cutanées. Si vous utilisez un savon, il doit être sans parfum.
Laissez sécher la peau à l'air libre. La peau doit être totalement sèche avant de fixer la barrière cutanée autour de la stomie.
Fixation de la poche

La fixation d'un adhésif hydrocolloïde est toujours meilleure s'il est à température du corps. Par conséquent, réchauffez la barrière cutanée entre vos mains avant de la fixer autour de la stomie.
La poche dispose d'une fenêtre d'inspection pour faciliter l'application correcte de la barrière cutanée autour de la stomie Retirez le papier de protection de la barrière cutanée et fixez-la à la peau tour de la stomie. Frottez doucement la barrière cutanée pour renforcer son adhérence.

Avant de fixer la poche, refermez d'abord l'embouchure avec le verrou de type Velcro. Repliez la poche contre la marque de bande Velcro. Le plastique sur l'embouchure agit comme un guide pour la hauteur de pliage. Faites 5 plis, jusqu'à la bande Velcro. Vous ne devriez maintenant voir que la plus petite partie du verrou de bande Velcro.
Maintenant, pliez la partie la plus large vers le bas sur la partie la plus petite. Pressez les deux parties ensemble jusqu'à ce que vous sentiez qu'elles sont fermement agrippées.
Ouvrir ou refermer l'embouchure
Commencez par soulever l'embouchure de la poche, puis ouvrez la bande Velcro et dépliez l'embouchure. Pour ouvrir l'embouchure, pincez le plastique ensemble sur l'embouchure tout en tirant la bande Velcro vers vous. Vider le contenu dans les toilettes. Relevez l'embouchure à nouveau et essuyez-la. Repliez-la et verrouillez-la en suivant les instructions ci-dessus.
Retrait de la poche
Commencez par tamponner à l'eau tiède autour des bords de la barrière cutanée ; l'hydrocolloïde sera saturé et sera plus facile à retirer. Roulez doucement la barrière vers le bas.
Évitez d'utiliser de l'huile, de l'alcool ou des solvants, car cela pourrait affecter la bonne adhérence de la barrière cutanée suivante

Manipulation des déchets
Les poches usagées sont vidangées, emballées et éliminées avec les déchets ménagers.
Avertissements et précautions
Stockez dans un endroit frais et sec, mais jamais au réfrigérateur.
Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé ou au-delà de la date de péremption.

ES

IloBa®, Black Edition
Bolsa de ostomía de 1 pieza drenable, de color negro y con lado frontal dividido, válvula de no retorno y filtro
Descripción del producto
IloBa® Black Edition es una bolsa de ostomía drenable para ileostomía, con válvula incorporada de no retorno y un filtro de carbono con una cubierta protectora adicional. IloBa® Black Edition cuenta con un adhesivo de doble capa con una combinación de dos hidrocoloides adhesivos; el más cercano (el más oscuro) al estoma es adaptable con alta absorción, y el perímetro (el más claro) es más delgado, para una adhesión y flexibilidad óptimas.
La bolsa está cubierta por una capa suave, negra, sin tejer y cuenta con un frontal con posibilidad de apertura con una ventana de inspección, y una salida con bloqueo tipo Velcro. IloBa® Black Edition está disponible en tamaño Midi (310 ml) y Standard (410 ml) con barreras cutáneas que pueden recortarse o vienen ya recortadas.
Una caja contiene 30 bolsas IloBa® Black Edition, una sujeción independiente para la bolsa y cubiertas para proteger el filtro durante las duchas y los baños.

Instrucciones
Adaptación del orificio de la barrera cutánea
Para evitar problemas de escapes e irritación de la piel, es importante que la barrera cutánea quede bien ajustada alrededor del estoma. Si no está seguro del tamaño del estoma, utilice una guía medidora para controlar el tamaño. Utilice la guía de corte de la barrera cutánea y dibuje la forma del estoma sobre el papel protector. Antes de realizar el corte, introduzca algo de aire en la bolsa para separar las capas de plástico, y reducir así el riesgo de corte en la bolsa. Ajuste el orificio de la barrera con unas tijeras pequeñas curvadas.
Preparación de la piel
Lave la piel que rodea al estoma con agua templada. Evite el uso de jabones con base de aceite ni cremas, dado que podrían reducir las propiedades adherentes de las barreras cutáneas. En caso de usar jabón, utilice uno sin perfume.
Deje que la piel se seque al aire. La piel debe estar completamente seca antes de colocar la barrera cutánea alrededor del estoma.
Colocación de la bolsa

El adhesivo con hidrocoloide se ajustará mejor si coincide con la temperatura corporal. Por lo tanto, caliente la barrera cutánea con las manos durante unos segundos antes de colocarla alrededor del estoma.
La bolsa cuenta con una bolsa de inspección para facilitar la aplicación correcta de la barrera cutánea alrededor del estoma. Retire el papel protector de la barrera cutánea y fíjela a la piel que rodea el estoma. Frote suavemente la barrera cutánea para que quede mejor fijada.

Antes de fijar la bolsa, cierre primero la salida con el bloqueo de cinta Velcro. Pliegue la bolsa contra la marca de la cinta Velcro. El plástico de la salida sirve de guía para la altura de plegado. Realice 5 pliegues, justo por encima de la cinta Velcro.
Ahora debería ver la parte más pequeña del bloque de cinta de Velcro. Pliegue ahora la parte más grande por debajo sobre la parte más pequeña. Presione ambas partes para unirlas, hasta que sienta que quedan enganchadas.
Apertura o cierre de la salida
Comience por elevar la salida de la bolsa, a continuación, abra la cinta de Velcro y despliegue la salida. Para abrir la salida, pellizque el plástico para unirlo sobre la salida, al mismo tiempo que tira de la cinta de Velcro hacia usted. Vacíe el contenido en el baño. Eleve la salida de nuevo para quitarla. Pliéguela hacia arriba y bloquéela siguiendo las instrucciones anteriores.
Retirada de la bolsa
Empiece por dar unos toquecitos con abundante agua templada alrededor de los bordes de las barreras cutáneas, de esta forma se saturará el hidrocoloide y resultará más fácil retirarlo. Retire suavemente la barrera hacia abajo.
Evite el uso de aceite, alcohol o disolventes ya que podría afectar a las propiedades adhesivas de la barrera cutánea.

Gestión de desechos
Las bolsas utilizadas se vacían, empaquetan y desechan con los residuos domésticos.
Advertencias y precauciones
Almacene el producto en un lugar fresco y seco, pero nunca en el frigorífico.
No utilice el producto si el embalaje está dañado o ha pasado la fecha de caducidad.

IT

IloBa®, Black Edition
Sacca per stomia monopezzo drenante in nero con lato anteriore diviso, valvola di non ritorno e filtro
Descrizione del prodotto
IloBa® Black Edition è una sacca per stomia drenante per ileostomia dotata di valvola di non ritorno integrata e di un filtro al carbonio con un ulteriore rivestimento protettivo. IloBa® Black Edition presenta un adesivo a doppio strato che comprende due idrocolloidi adesivi. Quello più vicino allo stoma (dal colore più scuro) presenta un assorbimento elevato, mentre quello perimetrale (dal colore più chiaro) è più sottile per offrire massima aderenza e flessibilità.
La sacca è rivestita da un morbido strato nero non tessuto e presenta una parte anteriore apribile con finestrino di ispezione e un'apertura con bloccaggio in velcro. IloBa® Black Edition è disponibile nella versione Midi (310 ml) e Standard (410 ml) con placche ritagliabili o pretagliate.
Una confezione contiene trenta sacche IloBa® Black Edition, una clip distinta per la sacca e coperture per i filtri che proteggono dall'acqua al momento della doccia o del bagno.

Istruzioni
Adattare il foro della placca
Allo scopo di evitare perdite e irritazioni cutanee, è importante che la placca aderisca in maniera salda allo stoma. In caso di incertezza sulla dimensione dello stoma, utilizzare la guida alla misurazione per verificare la dimensione. Utilizzare la guida al taglio sulla placca e disegnare la forma dello stoma sulla pellicola protettiva in carta. Prima del taglio, soffiare un po' di aria all'interno della sacca in modo da separare i due strati in plastica. In questo modo, si riduce il rischio di perforare la sacca. Regolare il foro della placca utilizzando delle forbicine ricurve.
Preparare la pelle
Lavare la pelle attorno allo stoma utilizzando acqua tiepida. Evitare saponi o creme a base di oli poiché questi potrebbero ridurre le proprietà adesive della placca. Se si utilizza sapone, selezionare un prodotto senza fragranze.
Consentire alla pelle di asciugare all'aria. La pelle deve essere completamente asciutta prima di fissare la placca attorno allo stoma.
Fissare la sacca

Un adesivo idrocolloide a temperatura corporea presenta un migliore fissaggio. Pertanto, riscaldare la placca fra le mani per qualche secondo prima di fissarla attorno allo stoma.
La sacca presenta un finestrino di ispezione che semplifica la corretta applicazione della placca attorno allo stoma. Rimuovere la pellicola protettiva in carta dalla placca e fissare quest'ultima alla pelle attorno allo stoma. Massaggiare delicatamente la placca in modo da farla aderire in maniera ottimale.

Prima di fissare la sacca, chiudere l'apertura utilizzando il bloccaggio in velcro. Ripiegare la sacca verso il velcro. La plastica sull'apertura funge da guida per l'altezza della piegatura. Effettuare cinque pieghe fino ad arrivare al velcro.
A questo punto, dovrebbe essere visibile la parte più piccola del bloccaggio in velcro. Ripiegare la parte più grande su quella più piccola. Premere su entrambe le parti fino a quando non si percepisce che hanno fatto presa.
Aprire e chiudere l'apertura
Cominciare sollevando l'apertura della sacca e poi aprire il velcro e spiegare l'apertura stessa. Per aprire quest'ultima, effettuare pressione sulla plastica dell'apertura mentre si tira a sé il velcro. Svuotare il contenuto nel water. Sollevare nuovamente l'apertura e pulirla. Ripiegarla e chiuderla seguendo le istruzioni precedenti.
Rimuovere la placca
Per iniziare, tamponare con abbondante acqua tiepida i bordi della placca. In questo modo, si satura l'idrocolloide e se ne semplifica la rimozione. Arrotolare delicatamente la placca verso il basso.
Non utilizzare olio, alcool o solventi poiché questi possono avere un impatto sulla qualità del fissaggio alla pelle della barriera successiva.

Smaltire i rifiuti
Le sacche usate vengono svuotate, avvolte nell'involucro e smaltite nei rifiuti indifferenziati.
Avvertenze e precauzioni
Conservare in un luogo fresco e asciutto ma non in frigorifero.
Non utilizzare se la confezione è danneggiata o se la data di scadenza è stata superata.

PT

IloBa®, Black Edition
Bolsa de ostomia, 1 unidade, drenável, em preto, com uma parte dianteira dividida, válvula anti-retorno e filtro
Descrição do produto
A IloBa® Black Edition é uma bolsa de ostomia drenável para a ileostomia, com uma válvula anti-retorno incorporada e um filtro de carbono com um revestimento protetor adicional. A IloBa® Black Edition tem um adesivo de dupla face com uma combinação de dois hidrocoloides adesivos; o mais próximo (o mais escuro) do estoma é confortável com elevada absorção e o perímetro (o mais claro) é mais fino, para uma adesão e flexibilidade ideias.
A bolsa está coberta com uma camada de não tecido preto e possui uma frente que pode ser aberta, com uma janela de inspeção, e saída com fecho de tipo velcro. A IloBa® Black Edition está disponível no tamanho Midi (310 ml) e Standard (410 ml), com discos de pele cortáveis e pré-cortados. Uma caixa contém 30 bolsas IloBa® Black Edition, uma mola de bolsa à parte e coberturas de filtro para proteção contra a água durante chuveiros e banhos.

Instruções
Adaptar o orifício no disco de pele
Para evitar problemas de fugas e pele irritada, é importante que o disco de pele encaixe de forma confortável à volta do estoma. Se não tiver a certeza acerca do tamanho do estoma, utilize um guia de medição para controlar o tamanho. Utilize o guia de corte no disco de pele e desenhe a forma do estoma no papel protetor. Antes de cortar, sopre algum ar para a bolsa para separar as camadas de plástico, o que reduz o risco de cortar a bolsa. Ajuste o orifício no disco usando uma pequena tesoura curva.
Preparar a pele. Lave a pele à volta do estoma com água morna. Evite sabões ou cremes à base de óleo, visto que podem diminuir as propriedades adesivas do disco de pele. Se for usado sabão, deve ser sem cheiro.
Permita que a pele seque naturalmente. A pele deve estar completamente seca antes de colocar o disco de pele à volta do estoma.

Aplicar a bolsa
Um adesivo de hidrocoloide adere sempre melhor à temperatura corporal. Por isso, aqueça o disco de pele entre as suas mãos antes de o aplicar à volta do estoma.

A bolsa possui uma janela de inspeção que facilita a aplicação correta do disco de pele à volta do estoma. Remova o papel protetor do disco de pele e aplique-o sobre a pele à volta do estoma. Aplique uma ligeira pressão sobre o disco de pele para uma melhor adesão.
Antes de aplicar a bolsa, feche a saída com o fecho de fita de velcro. Dobre a bolsa na direção da marca da fita de velcro. O plástico na saída serve como um guia para a altura de dobragem. Faça 5 dobras, até à fita de velcro.
Agora deve conseguir ver a parte mais pequena do fecho de fita de velcro. Agora, dobre a parte maior para baixo, sobre a parte mais pequena. Pressione ambas as partes uma contra a outra até sentir que estão unidas.
Abrir e fechar a saída
Comece por levantar a bolsa, depois abra a fita de velcro e desdobre a saída. Para abrir a saída, pressione o plástico na saída enquanto puxa a fita de velcro na sua direção. Esvazie o conteúdo para a sanita. Levante novamente a saída e limpe-a. Dobre-a e bloqueie de acordo com as instruções acima.
Remover a bolsa. Comece por aplicar muita água morna à volta das extremidades do disco de pele; isto irá saturar o hidrocoloide e facilitará a remoção. Arranque cuidadosamente o disco para baixo. Evite usar óleo, álcool ou solventes, visto que podem afetar a capacidade de adesão da próxima barreira cutânea à pele
Tratamento de resíduos
As bolsas usadas são drenadas, embaladas e eliminadas juntamente com o lixo doméstico.
Avisos e precauções
Armazenar num local fresco e seco, mas nunca no frigorífico.
Não o utilize se a embalagem estiver danificada ou se tiver passado do prazo de validade.

GB Explanation of symbols used on the package labels
SE Förklaring av symboler som används på förpackningen
DK Symbolforklaring til emballageetiketter
NO Symbolforklaring til pakningsetiketter
FI Pakkausetiketin merkintöjen selitykset
DE Erklarung der Symbole auf den Verpackungsetiketten
NL Verklaring van de op de etiketten gebruikte syrnbolen
FR Légendes des symboles figurant sur l'emballage
ES Explicación de los símbolos utilizados en el envase
IT Legenda dei simboli utilizzati sulle etichette della confezione
PT Explcação dos símbolos utilizados nos rótulos da embalagem

LOT
GB Batch code / Lot number
SE Lotnummer / Tillverkningskod
DK Batchkode / Partinummer
NO Batch-kode / Lot-nummer
FI Eränumero / Lot-numero
DE Chargencode / Losnummer
NL Batchcode / Batchnummer
FR Code / Numéro lot
ES Código de lote / Número de lote
IT Codice partita / Numero lotto
PT Código do lote / Número de lote

GB Date of manufacture
SE Tillverkningsdatum
DK Fremstillingsdato
NO Produksjonsdato
FI Valmistuspäivämäärä
DE Herstellungsdatum
NL Productiedatum
FR Date de fabrication
ES Fecha de fabricación
IT Data di produzione
PT Data de fabrico

GB Manufacturer
SE Tillverkare
DK Producent
NO Produsent
FI Valmistaja
DE Hersteller
NL Fabrikant
FR Fabricant
ES Fabricante
IT Fabbricante
PT Fabricante

GB Use by / Use before
SE Används före / Utgångsdatum
DK Udløbsdato / Sidste anvendelsesdato
NO Brukes innen / Brukes før
FI Käytettävä ennen
DE Verfallsdatum
NL Houdbaar tot / Te gebruiken voor
FR Date limite d'utilisation
ES Utilizar antes de
IT Utilizzare entro il / Utilizzare prima del
PT Utifizar até / Utilizar antes de

REF
GB Catalogue number
SE Artikelnummer
DK Artikelnummer (reference)
NO Katalognummer
FI Tuotenumero
DE Artikelnummer
NL Catalogusnummer
FR Référence catalogue
ES Número de catálogo
IT Numero catalogo
PT Número do catálogo

GB Do not reuse/ For single use only
SE Endast för engångsbruk
DK Engangsprodukt / Kun til engangsbrug
NO Skal ikke gjenbrukes / Kun til engangsbruk
FI Älä käytä uudelleen / Vain kertakäyttöön
DE Nicht wiederverwenden / Nur zum Einmalgebrauch
NL Niet hergebruiken / Uitsluitend voor eenmalig gebruik
FR Ne pas réutiliser / Pour usage unique
ES No reutilizar / Para un único uso
IT Non riutilizzare / Monouso
PT Não reutilizar / Apenas para uma única utitização

GB Consult Instructions for use
SE Läs anvisningarna före användning
DK Se brugsanvisning
NO Se bruksanvisningen
FI Katso käyttöohjeesta
DE Gebrauchsanweisung beachten
NL Raadpleeg de instructies voor gebruik
FR Lire les instructions d'utilisation
ES Consultar instrucciones de uso
IT Consultare le istruzioni per l'uso
PT Consultar instruções de utilização

CE
GB CE marked
SE CE-märkt
DK CE-mærket
NO CE-merket
FI CE-merkki
DE CE-Zeichen
NL CE-keurmerk
FR Marquage CE
ES Marcado CE
IT Marchiato CE
PT Com marca CE

CES907 10/19 Rev. 01